



# PICCOLO GLOSSARIO

# Italiano

A  
Z ↓

**-DES di M.L.Wagner**

**-Varianti del Sardo**

*a cura di Mario Mandras*

**MASTRU**

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

*AVVERTENZA: Questo Piccolo glossario Italiano-Sardo è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.*

**A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume**

*Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.*

# Premessa

Questo *Piccolo Glossario Italiano-Sardo* è composto di sette colonne. L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Italiano**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Logudorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Nuorese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente in Sassarese

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Sassarese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente nel Campidanese corrente.

*Si tenga presente* che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

## Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

### *Vocalismo*

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

### *Consonantismo*

*b*, *d* g per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

š, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

**Abbreviazioni:**

*abl.* ablativo                      *f.* femminile                      *m.* maschile                      *vt.* verbo transitivo

*acc.* accusativo                      *fut.* futuro                      *pl.* plurale

*agg.* aggettivo                      *gn.* genitivo                      *v.* vedi

*dat.* dativo

**Nota:**

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

## Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll.,G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,  
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaesi “. A. II, sez. I, f. I)

# Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

# Italiano

A  
Z ↓

**-DES di M.L.Wagner**

**-Varianti del Sardo**

<b>1 A ↓ Z</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>Italiano</b>	<b><i>M.L. Wagner</i></b>	<b>Logudo- rese</b>	<b>Nuorese</b>	<b>Sassare- se</b>	<b>Gallure- se</b>	<b>Campi- danese</b>
<b>Italiano</b>	<b><i>Wagner</i></b>	<b>Logudor<u>o</u></b>	<b>Nuorese</b>	<b>Sassare<u>e</u></b>	<b>Gallures<u>e</u></b>	<b>Campid<u>o</u></b>
<b>20</b>	vínti	vinti	binti	vinti	vinti	binti
<b>30</b>	trènta	trinta	trinta	trenta	trenta	trinta
<b>a lui</b>		a issu	a issu	a eddu	a iddu	a issu
<b>abbac- chiato</b>	ammat- tsukkádu	mazadu	mazau	ischuttu a vérthigga	appaltica- tu	mallau
<b>abitante</b>	‘ónduma, (kòndoma)	abitante	abitante	abitanti	abitanti	abitanti
<b>abitare</b>	abitáre	abitare	abitare	abità	abità	abitai
<b>abitazio- ne</b>	ab(b)íttu	abitassio- ne	abitu	abitazioni	allogghju	abitatzi <u>o</u> ni
<b>accogliere</b>	leáre	accollire	accollire	accuglì	accasag- ghjà	accasag- giai

<b>Italiano</b>	<b><i>Wagner</i></b>	<b>Logudor<u>o</u></b>	<b>Nuorese</b>	<b>Sassare<u>e</u></b>	<b>Gallures<u>e</u></b>	<b>Campid<u>u</u></b>
<b>acconsenti<u>re</u></b>	audíre	accussenti <u>re</u>	accussen-tire	accunsenti	accussinti	accussen-tiri
<b>accorda-re</b>		accordare	accordare	accurdhà	acculdà	accordai
<b>accorda-tura</b>	páttu, ḃáttu	accordadu <u>ra</u>	accorda-dura	accurdhad <u>ura</u>	acculdatu- ra	accorda-dura
<b>accòrrere</b>	akkúrrere	accudire	currere	accudì	accudì	accudiri
<b>accusa</b>	avríu	accusa	accusa	accusa	accusa	accusa
<b>accusare</b>	avrijáre	accusare	allimbra-re	accusà	accusà	accusai
<b>accusato</b>	infaltáđu	infaltadu	allimbrau	accusaddu	accusatu	accusau
<b>accusato-re</b>		accusado-re	accusado <u>re</u>	accusado- ri	accusado- ri	accusad- ori
<b>acqua</b>	ábba, ákwa	abba	abba	eba	eva	àcua
<b>acquista-re</b>	akkiríre	acchista-re	compora <u>re</u>	acquisthà	accuistà	acchistai

<b>Italiano</b>	<b><i>Wagner</i></b>	<b>Logudor<u>o</u></b>	<b>Nuorese</b>	<b>Sassare<u>e</u></b>	<b>Gallures<u>e</u></b>	<b>Campid<u>u</u></b>
<b>acquisto</b>	kóbru, króbbu	còmpora	còmpora	còmpara	còmpara	còmpara
<b>addosso</b>		addossu	supra	addossu	annantu	a subra
<b>adiacente</b>	apprópe, a lák(k)ana	a làccana	a làccana	allaccanad <u>u</u>	laccananti	laccanan <u>ti</u>
<b>affidare</b>	intregáre	accuman- dare	intregare	intregà	intrigà	intregai
<b>affidato</b>	intregátu	intregadu	intregau	intregad- du	intrigatu	intregau
<b>affinché</b>		pro chi	pro chi	a tari chi	a tali chi	po chi
<b>affittato</b>	<i>arrendádu</i>	arrendadu	arrendau	in arrendu	datu in arrendu	arrendau
<b>affitto</b>	pesòne	pejone	pesone	arrendu	arrendu	pesoni
<b>aggiudica<u>re</u></b>	fissáre	assignare	assinzare	assignà	assignà	assignai
<b>aggiusta- re</b>		accontza- re	arranzare	accunzà	accuncià	acconci <i>ai</i>